



中国柯尔克孜族英雄史诗

ماناس

# 玛纳斯

第一部

玛纳斯

「第3卷」



新疆人民出版社  
新疆人民出版社

中国柯尔克孜族英雄史诗

ماناس

# 玛纳斯

|第一部 玛纳斯|

第3卷

居素普·玛玛依 演唱

《玛纳斯》汉译工作委员会 编译

阿地里·居玛吐尔地 翻译



新疆人民出版社  
新疆人民出版社



雄狮玛纳斯再次出征







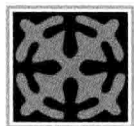
◎ 第3卷

**雄狮玛纳斯再次出征**

- 玛纳斯出征阿富汗 ..... 937  
秦阿恰兵败投降 ..... 979  
阿勒曼别特剪除阔克阔孜 ..... 998  
众汗王为赛麦台依指腹订婚 ..... 1008

**玛纳斯率部远征**

- 为解救同胞众汗王商议远征 ..... 1017  
巴卡依推举为全军总领 ..... 1069  
玛纳斯率部出征 ..... 1095  
阿勒曼别特荣任全军统帅 ..... 1118  
摧毁空吾尔巴依的禽兽哨 ..... 1146  
阿勒曼别特与楚瓦克的纠纷 ..... 1200  
巡逻中的遭遇与收获 ..... 1263  
阿勒曼别特的故乡情结 ..... 1318



## 玛纳斯出征阿富汗

---

在广阔的中亚地方，  
奥波勒山峰耸入云端，  
白雪皑皑的开别孜陶山，  
这里被称作帕米尔高原。  
在这里的群山峻岭之中，  
克普恰克人生息繁衍。  
他们驻守巴达克山区，  
威武不屈从没有失去尊严，  
统治这个部族的英雄，  
人称秦阿恰十分勇敢。

有一天他满脸怒容，  
气势汹汹地对人们这样言谈：  
“柯尔克孜人没有确实的数量，  
到处流浪没有固定的家园。  
玛纳斯四处征战耀武扬威，  
这让我们丢尽了颜面，  
我要前去把他消灭。”  
秦阿恰自不量力，  
十分嚣张口出狂言。

他的背后是空吾尔巴依，  
极尽将他蛊惑怂恿，  
如同给皮囊充了气，  
让他飘飘欲仙不知轻重：  
“康阿依大山绵延万里，  
连接着喜马拉雅山峰。  
一边由我驻守，  
另一边有你的驻军。”



“让玛纳斯这个嗜血鬼，  
在中亚称雄逞霸，  
我真是无地自容呀！  
你是否将玛纳斯的淫威惧怕？  
请你说一说吧秦阿恰！  
节迪盖尔是你的领地，  
你却让柯尔克孜人践踏。

“你秦阿恰疏于管理，  
让巴额什抬起了头颅。  
你应该把柯尔克孜人，  
如同羊皮一样揉搓。  
假如你高枕无忧地躺在家里，  
他如同毒蝎定会乘虚而入；  
他如同利箭射中你的心脏，  
他会将你推入深谷。

“从萨热阔勒向外延伸，  
他们把我的牦牛群抢劫。  
六十部落的阿拉什人，  
正在聚集凝结，  
如果他们的阴谋得逞，  
那对我们将是一场灾祸？

“节迪盖尔和克依巴，  
你应该立刻去征服；  
驻守卡帕勒的哈萨克，  
自有我来亲自对付。  
无论是北方还是南方，  
那些逞能逞强的突厥人，  
我们一定要让他们低头屈服。

“你可能还没有注意，  
布鲁特人已将北方征服。  
卡勒玛克人长期统治的中亚，  
如今也被他们占领。

你是一个赫赫有名的汗王，  
难道连这些都不清楚？”

空吾尔巴依用尽心思挑拨离间，  
果然把缺乏智慧的秦阿恰打动，  
于是他率兵出征，  
对克依巴人进行掠夺屠杀。  
侥幸逃脱死亡的人们，  
像离群的羔羊四处飘零！  
初战告捷的秦阿恰，  
高昂头颅陶醉其中。

背井离乡的克依巴人，  
泪水涟涟地向玛纳斯倾诉苦衷。  
玛纳斯命人给他们施舍牛羊，  
让他们安居乐业不再奔命。

“他或者是从恰特卡勒驱赶牲畜，  
恶性不改偷偷赶走了一些羊群。  
他或者是恶言浪语口无遮拦，  
说长道短得罪了当地的贵族。”  
玛纳斯思前想后，  
对秦阿恰征讨克依巴人的事情，  
将信将疑并没有放在心中。  
他认为这是小事一桩，  
很快就成了浮光掠影。

事情并没有就此停息，  
从节迪盖尔又传来不幸。  
玛纳斯征伐阿富汗，  
就是这样的起因。

节迪盖尔传来的遭劫遇难的消息，  
请你们仔细听一听：  
从喜马拉雅山的外面，  
从奥波里山的西边，  
直到阿富汗的边境线，





游牧于这里的柯尔克孜，  
互为邻居在一起放牧交往不断。  
居住在玉尔开奇河畔的阿昆汗，  
每月要向秦阿恰缴税纳款。  
岁岁月月要赶走众多的牲畜，  
男女老幼无不叫苦连天。

秦阿恰作威作福，  
阿昆汗不敢反抗。  
在呼罗珊的边沿，  
居住在库姆什布拉克地方，  
一千户节迪盖尔人，  
遭到掳掠劫抢。  
毡房遭到踩踏，  
孩子们哭声揪人心肠。  
秦阿恰驱赶着掠夺的人们，  
翻越过拉木山梁。

“快去向玛纳斯求救！”  
节迪盖尔的首领英雄巴额什，  
派出了手下的大臣十万火急。  
年老的大臣亲自前来，  
向玛纳斯禀报了消息，  
把耳闻目睹之事，  
句句真实没有一句隐瞒，  
全部倾诉心中的冤屈。

雄狮玛纳斯英雄，  
听到这样的噩耗一腔激愤。  
英雄玛纳斯忍无可忍，  
立即下达了出征阿富汗的命令。

弓箭长矛全部齐备，  
一千峰骆驼将刀枪弓箭驮起，  
一千峰骆驼驮上粮食和征衣。  
喀拉卡勒帕克和卡勒恰，  
还有塔吉克和居达，

阿依阔勒雄狮从他们旁边绕过去，  
逐渐接近了恶魔的领地。

在一个名叫库依图奴特的地方，  
玛纳斯的人马扎下营寨。  
他们向阿富汗发出战书，  
一路上没有将任何人遇见。  
人们惊奇不已，  
对人口众多的阿富汗，  
只来了四百八十人的队伍。  
巡逻的哨兵快马加鞭，  
向秦阿恰将信息送传。

秦阿恰急忙召集人马，  
准备向玛纳斯开战：  
“我要向玛纳斯开战，  
在他的心脏插入利剑。  
我要拧断他的脖颈，  
我要破腹取出他的心肝。  
我要把他的尸骨扔到火里，  
让骨髓和油脂燃成灰烬飘散。  
夺取他的王座，  
让我的头上闪烁光环。”  
他手下的人马难以胜数，  
蓝色的毡房连成一片。  
他把人马清点了一遍，  
浩荡的大军超过十五万。

“死神驱赶着柯尔克孜人，  
让他们有来无还。  
好运气超过世人，  
我真是福运无边。  
无需我再去翻越达坂，  
无需我受征途的艰难。  
不用我经受戈壁的炎热，  
不用我穿行森林的凶险，  
不用我走过湿地草滩。



无需让我的骏马受累，  
好运已经呈现在眼前。

“你们每一位英雄，  
各负责三百一十五人。  
把那耀武扬威的玛纳斯，  
撒开大网活捉生擒。  
当我把玛纳斯消灭之后，  
还要直捣他塔拉斯的宫殿。  
听说他有十四位汗王，  
我要给他们统统降下灾难！”

秦阿恰狂妄地自吹自擂，  
犹如一团燃烧的火焰。  
他气势汹汹不停地叫嚣：  
“我们阿富汗兵多将广，  
他只来了四百八十人。  
你们都仔细看一看，  
他们的气焰嚣张，  
根本就没有把我们正眼看。  
我手下有很多巨人，  
个个都如同一座高山。

“呼风唤雨的魔法师，  
请你们再将法术苦练。  
只等我一声令下，  
就照我的命令再给他们降下灾难！  
让他们受尽人间所有苦难，  
让这些痛苦永远留在他们心间。  
我要施法下起一场鹅毛大雪，  
让他们无法在此藏身。  
让那些迷路的兵丁，  
冻死在荒野山涧。”

听了秦阿恰发布的命令，  
阿裴和那裴两位魔法师，  
神气十足地上前来回话：

“秦阿恰啊，这一切何足挂齿，  
我要让天空降下大雪，  
严寒突降能冻裂岩石。  
由我俩对付进犯的敌人，  
让他们欲逃无翅活活困死。”

魔法师拿出鲑答魔石，  
放进盛满清水的碗中。  
刹那间乌云随着咒语飘动，  
天空布满了阴沉沉的乌云。  
呼啸的狂风卷地而起，  
一阵狂风暴雨过后，  
柯尔克孜的驻地上，  
先是一阵暴雨倾盆，  
然后是狂风挟着冰雹，  
转眼间天气变冷寒风刺骨，  
鹅毛大雪搅得天地混沌。

阿依阔勒英雄十分警觉，  
玛纳斯雄狮智慧超群，  
派人把魔法师奇依特和穆依特克，  
叫到了两军阵前的夹缝：  
“我的奇依特和穆依特克啊，  
我为何要召唤你们？  
秦阿恰为了消灭柯尔克孜人，  
他施展的魔法你们是否看清？  
肯定是阿富汗人运用法术，  
让乌云飘到了我们头顶？  
你们二位有什么办法，  
能驱散头上的乌云？”

奇依特和穆依特克异口同声，  
毫不犹豫地回答了询问。  
面对雄狮玛纳斯和众多好汉，  
他们作出了各自的保证。  
在睁眼闭眼的刹那间，  
他俩抓起尘土扬向天空，



用法术赶走了乌云，  
让阳光重新普照大地。

阿裴和那裴两个魔术师，  
还有全部阿富汗人，  
簇拥着秦阿恰举首望天。  
面对天空的突然骤变，  
人们发出了不安的询问，  
“到底发生了什么事情？”  
一个个目瞪口呆十分吃惊。

奇依特和穆依特克没有停歇，  
面对漫天的大雪心中平静，  
并没有像魔法师那样头脑发昏。  
大地重新刮起狂风，  
天空乌云翻滚。  
狂风如同噼啪作响的猎枪，  
直吹得林木弯腰如弯弓，  
树叶落尽只剩下光秃的树杆。  
乌云翻滚呼呼作响，  
撼山动岳电闪雷鸣。

阿富汗士兵失魂落魄，  
昏头昏脑不辨方向。  
阿裴和那裴两个妖人，  
想尽办法阻止了风暴。  
双方的人马还没有正面交锋，  
神秘的法术地动山摇。

狂风停止雨雪过去，  
猎猎战旗又重新竖起。  
“勇士们，向战场出发！”  
秦阿恰下令军队出击：  
一队队兵马呼啸上阵，  
凶神恶煞鼓足了勇气。  
大队人马浩浩荡荡，  
铺天盖地无法计算，



直踩得大地瑟缩抖颤，  
战鼓咚咚震天动地。

在十五万大军中，  
有四头大象为他们开道。  
队伍里走着五位大力士，  
气势汹汹威猛骄傲。  
血盆似的大口喷吐着火焰，  
高大的身躯被铁链捆牢。  
疯狂的猛犬整整一千，  
用黄铜制成的链条，  
与犬脖上的铁环相套。  
每人牵着一条狂犬，  
走在队伍前面不停咆哮，  
如同密密麻麻的青草，  
把大地铺严。

秦阿恰臂膀粗大神情可怖，  
他身后的骏马成排地站立，  
各种武器堆积在战场一边，  
肩上扛的铁锤好似毡包，  
腰间挎的战斧如同门板。  
长矛如同参天大树，  
高大的身躯像铁塔钻天。  
柱子般的胳膊令人胆寒，  
额头两道浓黑的眉毛，  
如同展翅翱翔的秃鹫黑毛一般。

两军阵前互相对峙，  
人喊马嘶直冲云霄。

玛纳斯也不甘示弱，  
催动坐骑向前挺进。  
金色镶嵌的红色大纛，  
被巴卡依紧紧握在手中，  
走上战场奋不顾身。



阿富汗军中冲出一员战将，  
他威名赫赫武艺高强，  
在一对一的搏斗中，  
从来没有倒在地上。

秦阿恰一方的著名英雄，  
昂卡塔依是他的大名，  
就像从侧旁刮起大风，  
那凶猛的神色让人胆战心惊。

他威风凛凛凶神一般，  
一路冲到了战场中间。  
张开山洞般的大口，  
牙齿咬得咯咯作响，  
眼中燃烧着熊熊火焰，  
伟岸的身躯好像高山。  
他狂呼呐喊不停地叫阵：  
“谁敢上前和我决一死战！”

“我一定要打掉他的气焰！”  
英雄楚瓦克无法自控，  
催动青色的阔克铁凯骏马，  
手持矛枪奋勇冲锋。  
他没有和对方通报姓名，  
直接向敌将发起了进攻。  
柯尔克孜好汉楚瓦克，  
真是一只凶猛的苍鹰，  
在众多的柯尔克孜人中，  
他是行动敏捷的英雄。

他驱动座下的阔克铁凯骏马，  
身穿蓝色额拉皮斯战袍，  
晃动着锋利的长矛，  
身体高大，虎背熊腰。  
他是世间难觅的英雄，  
很多闯将猛如腾蛟，  
在他手中不死即逃。

他拥有巨龙的威猛，  
他像雄鹰一样敏捷气傲。  
他一声惊天动地的呐喊，  
犹如六十只猛虎在长啸。  
他冲入千军万马的敌群之中，  
好比猛虎冲入了羊群一样逍遥。

看到楚瓦克扑上前来，  
昂卡塔依急忙举起长矛相迎。  
紧紧地握着手中的夺命神枪，  
与雄鹰楚瓦克直杀得地暗天昏。  
矛头与矛杆相互撞击，  
铿锵作响声震苍穹。  
如同电闪雷鸣的暴雨，  
呼呼的声响传入耳中。

“我定要将他戳下马来！”  
昂卡塔依刺出一枪十分凶猛。  
豹子楚瓦克英雄好汉，  
岂能轻易被击中！  
他从腰间抽出战斧，  
用斧背将对方的矛头相迎。  
当昂卡塔依俯身取战斧之际，  
雄鹰般敏捷的楚瓦克英雄，  
高喊着“玛纳斯”的口号，  
手中的矛枪搅动风声，  
鼓足力气戳向敌人。

楚瓦克手中的长矛哪能饶得了敌人？  
只见大山般的昂卡塔依，  
翻身落马轰然倒地。  
楚瓦克对准敌人的肺部，  
随即又猛力一击，  
黑红的血液喷涌而出，  
矛枪溅洒殷红的血液。

秦阿恰在阵前看得一清二楚，



慌忙又派出一员战将。  
冲上前来的战将，  
名叫卡木特威名远扬。  
他能征惯战纵横驰骋，  
任何一次血腥的战斗他都在场。  
他目睹伙伴已经死去，  
冲天怒火燃烧在胸膛。  
面对威猛无比的楚瓦克英雄，  
他毫不畏惧地挥枪而上。

楚瓦克鞭策骏马，  
腾跳着迎战对方。  
紧握着巨大的矛枪，  
催马向前奋力拼杀，  
把死亡丢在脑后。  
楚瓦克与敌将遭遇，  
卡木特狂呼呐喊，  
逼向楚瓦克的是夺命的矛枪。  
楚瓦克被卡木特的长矛刺中，  
从马背上落下仰面朝天。

眼见楚瓦克境况危急，  
头戴黑边翻卷的毡帽，  
汗王加克普之子色尔哈克，  
催动铁勒克孜勒神骥向前奔跑。

尘埃从身后翻腾，  
他手持锋利的长矛，  
杀气腾腾如同扑击野兔的雄鹰。  
他抽打座下的铁勒克孜勒骏马，  
紧紧抓住了青山羊骏马的缰绳。  
他把缰绳交到楚瓦克手中，  
楚瓦克英雄在马鞍上坐稳。  
他紧握手中狼舌青缨长矛，  
誓与卡木特再决雌雄。  
强壮的雄狮竭尽全力，  
一矛枪将卡木特刺中。